Облікова картка ДіР

Image not found or type unknow

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0225U000916

Державний реєстраційний номер: 0124U001682

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 21-01-2025

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Розроблення тематичних глосаріїв зразків озброєння та військової техніки країн НАТО

Початок етапу: 01.2024

Закінчення етапу: 12.2024

Вид звітного документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Військовий інститут Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 22994521

Місцезнаходження: вул. Ломоносова, буд. 81, м. Київ, 03189, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство оборони України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380445213289

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Міністерство оборони України

Код за ЄДРПОУ: 00034022

Місцезнаходження: Повітрофлотський проспект, буд. 6, м. Київ, 03168, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Кабінет Міністрів України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380442387485

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 34 - договір (замовлення) з центральним органом виконавчої влади, академією наук (головними розпорядниками бюджетних коштів на проведення НДДКР)

Напрям фінансування: 2.2 - прикладні дослідження і розробки

Джерела фінансування

7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Розроблення тематичних глосаріїв зразків озброєння та військової техніки країн НАТО

Назва роботи англійською:

Compiling Thematic Glossaries of Samples of Weapons and Military Equipment of NATO Memeber States

Реферат українською:

БАЗА ДАНИХ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ, ВІЙСЬКОВИЙ ТЕМАТИЧНИЙ ГЛОСАРІЙ, КОМП'ЮТЕРНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ, КОРПУС ПАРАЛЕЛЬНИХ ТЕКСТІВ, КОРПУСНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ, ЛІНГВІСТИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВІЙСЬК, ПЕРЕКЛАДНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ, СТАНДАРТНА ОПЕРАЦІЙНА ПРОЦЕДУРА, ТЕРМІНОГРАФІЯ ОРІЄНТОВАНА НА ПЕРЕКЛАД, САТ-СИСТЕМА. Об'єкт дослідження – тематичні глосарії зразків озброєння та військової техніки (далі – ОВТ) країн НАТО. Мета роботи – підвищення якості лінгвістичного забезпечення в процесі застосування та технічного обслуговування озброєння та військової техніки, що надійшла в якості міжнародної технічної допомоги (далі – МТД). Методи дослідження – загальнонаукові методи аналізу і синтезу для визначення підходів до розроблення військових тематичних глосаріїв та виокремлення основних і допоміжних баз даних військової термінології, їх структури та форматів; метод порівняння для виявлення спільних і специфічних ознак САТ-систем та їх термінологічних інструментів; конструктивний метод для розроблення архітектури тематичного глосарію військових термінів; метод моделювання для створення моделі стандартної операційної процедури (далі – СОП) для розроблення військових тематичних глосаріїв. Визначено підходи до розроблення військових тематичних глосаріїв – поєднання традиційної, перекладної, комп'ютерної та корпусної лексикографії та використання автоматизованих інструментів для точного вилучення термінів, аналізу їх використання та організації. Визначено основні бази даних для створення військових глосаріїв, проаналізовано їх структуру та формати. Розроблено архітектуру тематичного глосарію військових термінів, яка передбачає поєднання макро- та мікроструктури. Розроблено модель СОП для систематизації і стандартизації військової термінології. Відповідно до запропонованої СОП розроблено серію двомовних (англійсько-українських) глосаріїв ОВТ, що надійшла у вигляді МТД.

Реферат англійською:

DATABASE OF MILITARY TERMINOLOGY, MILITARY THEMATIC GLOSSARY, COMPUTER LEXICOGRAPHY, PARALLEL TEXT CORPUS, CORPUS LEXICOGRAPHY, LINGUISTIC SUPPORT OF TROOPS, TRANSLATION LEXICOGRAPHY, STANDARD OPERATING PROCEDURE, TRANSLATION-ORIENTED TERMINOGRAPHY, CAT-SYSTEM. The research is focused on thematic glossaries of NATO weapons and military equipment. The research is aimed to improve the quality of linguistic support while using and maintaining weapons and military equipment received as international technical assistance (ITA). Research methods include general scientific methods of analysis and synthesis to determine approaches to the development of military thematic glossaries and to identify the primary and supporting databases of military terminology, their structure and formats; a comparison method to identify common and specific features of CAT systems and their terminological tools; a constructive method to develop the architecture of a thematic glossary of military terms; a modelling method to create a standard operating procedure (SOP) model for the development of military thematic glossaries. The authors defined approaches to the development of military thematic glossaries as a combination of traditional, translation, computer and corpus lexicography and the use of computer-aided tools for accurate extraction of terms, analysis of their use and organisation. The primary databases for compiling military glossaries have been identified, and their structure and formats have been analysed. The architecture of the thematic glossary of military terms, which provides for a combination of macro- and micro-structure, has been developed. The standard operating procedure (SOP) model for military terminology systematisation and standardisation has been developed. According to the

suggested SOP, a series of bilingual (English-Ukrainian) glossaries of weapons and military equipment received as ITA has been developed.

Індекс УДК: 81-13

Коди тематичних рубрик: 16.21.21

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Нікіфорова Олена Миколаївна

Науковий ступінь: к. філол. н.

Вчене звання:

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Розроблення тематичних глосаріїв зразків озброєння та військової техніки країн НАТО

Назва НТП англійською: Compiling Thematic Glossaries of Samples of Weapons and Military Equipment of NATO Memeber States

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: Аналітичні матеріали, Двомовні військові глосарії

Галузь застосування: Лінгвістичне забезпечення військ (сил)

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: У результаті виконання роботи розроблено серію двомовних (англійсько-українських) глосаріїв, що включає такі глосарії: 1. Американська високомобільна реактивна система залпового вогню HIMARS. 2. Американський бронетранспортер M113. 3. Британсько-американська легка буксирувана гаубиця M777.

Соціально-економічна спрямованість НТП: Підвищення продуктивності праці

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу:

Закінчення етапу:

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обгрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

X. Заключні відомості

Керівник юридичної особи	Шевченко Анатолій Михайлович
Перелік осіб-виконавців	
Відповідальний за підготовку облікових документів	Нікіфорова О.М.
Телефон	+38 (063) 499-74-84
Реєстратор	

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

